



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Alut Jawara Anak Saben

Terjemahan Cerita
dari Bahasa Minang Jamee

Decky R. Risakotta

B3



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2023

Alut

Jawara Anak Saben

Terjemahan Cerita
dari Bahasa Minang Jamee

Decky R Risakotta

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id.

Alut, Jawara Anak Saben

Terjemahan Cerita dari Bahasa Minang Jamee (Dialek Aceh Barat)

Penulis dan Ilustrator : **Decky R Risakotta**
Pengalih Bahasa : **Firman Parlindungan**
Disunting oleh : **Cut Ida Agustina dan Rika Kustina**

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Aceh

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-418-0

Isi buku ini menggunakan huruf Humnst777 Lt BT, Arial, Andika New Basic

ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm

Jamal suka berburu biji para di hutan karet Seuneubok. Biji para yang diburu adalah biji para terkuat yang akan diadu.

Jamal suko mencari anak saben di uten karet Seuneubok. Anak saben yang dicari harus yang paliang kuek untuk diampok.



Alut, Buyung, dan Uning adalah sahabat Jamal. Mereka juga suka berburu biji para. Setiap hari libur mereka pasti mengajak Jamal.

Alut, Buyung, ngen Uning ko kawen Jamal. Urang tu pun suko mencari anak saben. Satiok libur tibo, urang tu pastilah maajak Jamal.



Untuk apa? Tentu saja untuk berburu biji para. Mereka riang gembira menuju hutan karet di Seuneubok.

Untuak apo? Alah tantu untuak baburu anak saben. Urang tu sadoe riang ngen sanang pai ka uten karet Seuneubok.

“Ssstt... perjalanan ini adalah perjalanan rahasia. Tidak boleh ada yang tahu. Lebih-lebih jika ibu tahu, kita bisa dihukum karena main ke hutan,” kata Jamal.

“Ssstt... Yang kito pai iko pajalanen rahasio. Ndak buliah ado yang tau. Apolai kalo umak tau, bisa kanai hukum awak karano bamain ka dalam uten,” kecek Jamal.



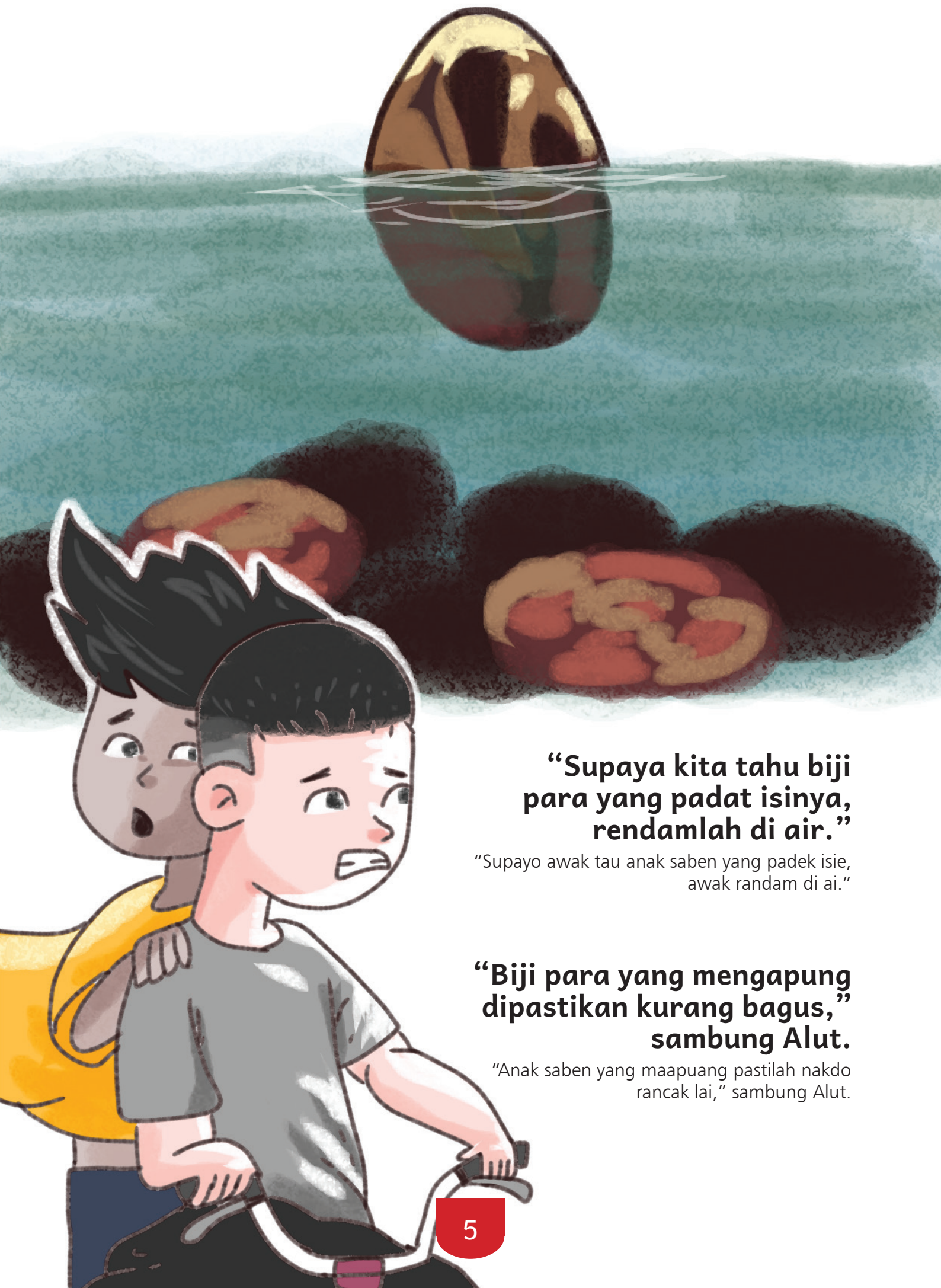
“Kita memburu biji para yang permukaannya mengilap, masih baru, lebih berat dan tidak mengeluarkan bunyi jika diguncang,” kata Alut.

“Kito pai mencari anak saben yang kulike bakilek, mantang baru, agak barek juo indak babunyi wakatu digodok,” kecek Alut.



“Kalau dapat buah para yang jumlah bijinya ada enam. Itu biji para terbaik dan terkuat.”

“Kalo dapek buah anak saben yang baincek anom. Itu anak saben yang paliang rancak dan paliang kuek.”



“Supaya kita tahu biji para yang padat isinya, rendamlah di air.”

“Supayo awak tau anak saben yang padek isie, awak random di ai.”

“Biji para yang mengapung dipastikan kurang bagus,” sambung Alut.

“Anak saben yang maapuag pastilah nakdo rancak lai,” sambung Alut.

“Siapkan mental, hari ini kita lewat jalan bekas laluan babi,” teriak Alut.

“Pasiop mental, hari ko awak lewat di jalen bakeh babi lalu,” tukiak Alut.





**“Ayo, kita lewat sini saja!”
suara Alut memanggil dengan
memberi kode.**

“Moh, awak lewat siko se!” suaro Alut maimbau
sambi maagiah kode.

**“Apa ini aman?”
tanya Jamal.**

“Apo aman ko?” tanyo Jamal.

**“Tenang, ada
Aku,” jawab Alut
santai.**

“Tanang, ado Ambo,”
sauik Alut santai.





Tidak lama berselang mereka sudah membawa biji para di dalam baju.

Indak lamo wakatue, alah panuah anak saben dalam baju urang tu.

“Aku sudah mendapatkan hasil buruan terbaik,” kata Buyung.

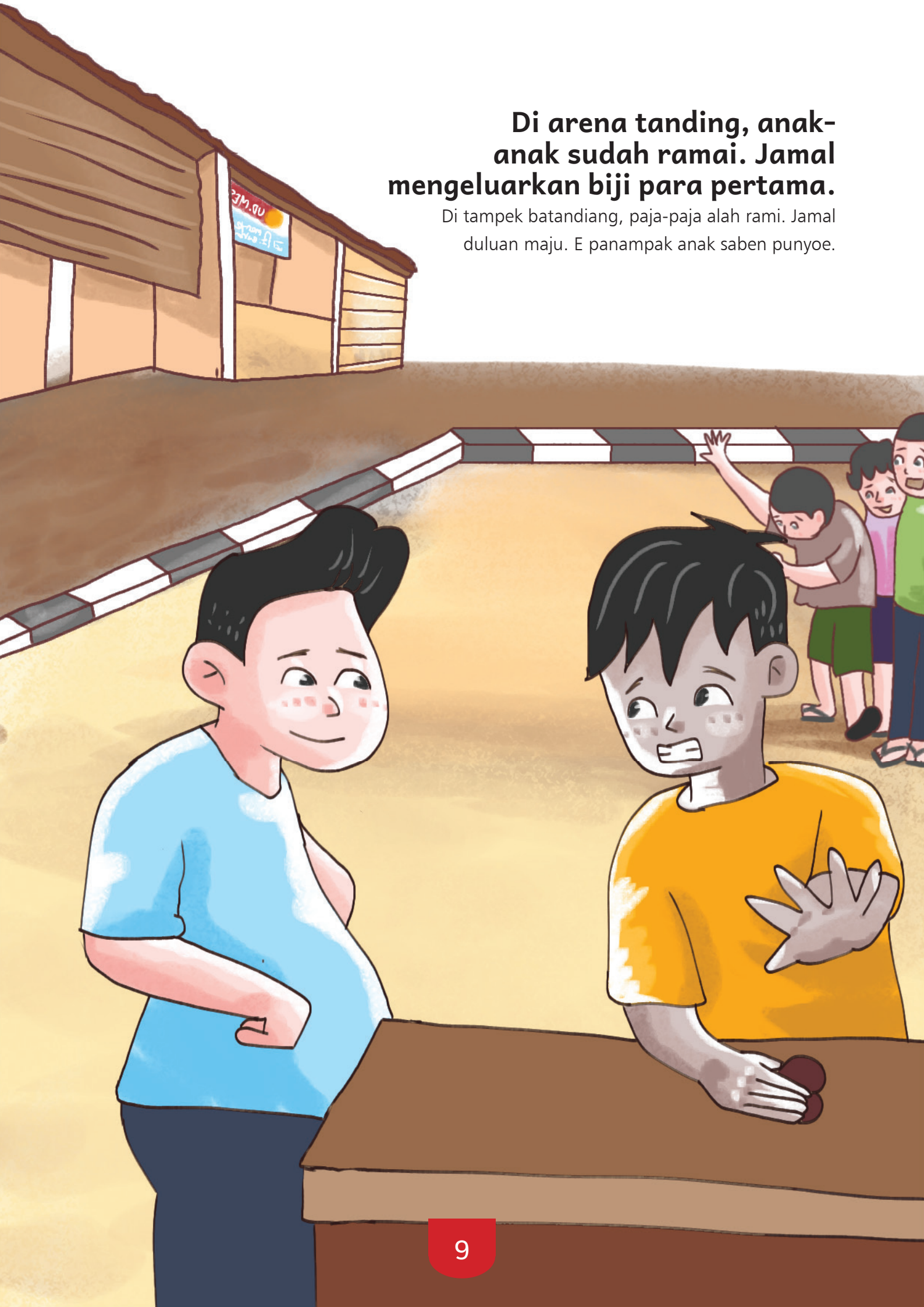
“Ambo alah dapek buruan paliang mantap,” kecek Buyung.

“Kita harus cepat, supaya bisa ikut tanding,” ajak Jamal.

“Moh lakeh, bia dapek awak ikuik batandiang,” paket Jamal.

Di arena tanding, anak-anak sudah ramai. Jamal mengeluarkan biji para pertama.

Di tampek batandiang, paja-paja alah rami. Jamal duluan maju. E panampak anak saben punyoe.





**Lawan Jamal juga mengeluarkan biji para.
Sebelum bertanding mereka suit.**

Alah tu lawen Jamal juo mangaluaen anak saben. Sabalun tandiang urang tu suit.

“Alamak!” Jamal kecewa karena kalah suit.

“Alamak!” jumoh Jamal nampak baibo karano kalah suit.



Karena kalah suit, biji para Jamal harus berada di bagian bawah.

Karano kalah suit, anak saben punyo Jamal dilatak bagien bawah.

**Lawan maju sebagai pemukul pertama.
“Gubrak!” seketika biji para Jamal pecah.**

Lawen kamuko sabagai paampok patamo. “Gubrak!” anak saben Jamal langsung pacah.





Jamal langsung mundur dengan kecewa.

Jamal langsung mundur baibo hati.

Setiap pemain hanya diberikan satu kali kesempatan untuk memukul biji para hingga salah satunya pecah.

Satiok pamain cuman diagih sakali kasampaten untuak maampok anak saben sampai salah sabuahe pacah.

**Pemenang akan bertahan untuk
menunggu lawan selanjutnya.**

Sia manang akan batahen untuak mananti lawen salanjuike.

**“Kalau merasa hebat, ayo lawan aku,”
kata alut.**

“Kalo iyo hebat, moh lawen Ambo,” kecek Alut.



Alut memukul pertama.

Alut maampok patamo.

**“Gubrak!” seketika biji para
lawan pecah.**

“Gubrak!” Anak saben lawen langsung pecah.



Semua biji para lawan pecah di tangan Alut.

Kasado anak saben lawen pecah di tangan Alut.



**“Ayo, ada lagi yang ingin bertanding denganku?”
tantang Alut.**

“Moh, ado lai yang nandak batandiang jo Ambo?” tantang Alut.

**“Apa kamu tau, kenapa Alut sangat kuat?”
bisik Uning pada Jamal.**

“Apo ang tau monga Alut e kuek bana?” bisiak Uning kek Jamal.

**“Iya, Alut mengalahkan semuanya, lihat,
gayanya juga keren,” sahut Jamal.**

“Iyolah, Alut mangalahren kasado e, caliek gaya e pih keren,” sauik Jamal.

**“Besok kita cari tahu
rahasianya,” bisik Uning lagi.**

“Isuak awak cari tau rahasioe,” bisiak Uning lai.





**“Kira-kira apa ya
rahasianya?”**

“Kiro-kiro apo yo rahasio e?”



**“Ssstt...! Jamal Ayo kita
intip Alut,” ajak Uning.**

“Ssst... Jamal, moh awak jingau kama Alut pai,”
ajak Uning.

Ternyata inilah yang menjadi rahasianya. Alut rajin berlatih silat.

Rupo e ikolah yang manjadi rahasioe.
Alut rajin balatih silek.



“Uhuk...uhuk...uhuk!” Karena terkesima, Jamal sampai terbatuk. Persembunyian mereka jadi ketahuan.

“Uhuk, uhuk...” karano takananang, Jamal tabatuak.
Tampek barondok urang tu katauen.

“Hoi, siapa di sana?” teriak alut.

“Hoi, sia di situ?” tukiak Alut.

Mereka lari ketakutan.

Urang tu lari dek takuik.



**“Ampun Alut, ini aku Jamal.
Jangan sakiti aku.”**

“Ampun, Alut. Iko ambo Jamal. Jangan ang ampok Ambo.”

**“Hah, rupanya kamu Jamal. Ngapain
kamu ke sini?”**

“Hah, waang rupo e, Jamal. Apo buek kasiko?”



“Maafkan kami, Alut. Kami penasaran, kenapa kamu kuat sekali,” kata Jamal.

“Maafken kami, Alut. Kami panasaran monga ang kuek bana,” kecek Jamal.

“Kamu selalu menang bertanding biji para,” kata Uning pula.

“Waang salalu manang batandiang ampok anak saben,” kecek Uning pulo.



“Oh iya. Latihan silat itu penting untuk bertahan dari ancaman bahaya,” kata Alut.

“Oh iyo. Latihan silek ko penting untuak batahen dari ancaman bahayo,” kecek Alut



“Kalau kamu mau ikutan, ayo berlatih bersamaku,” ajak Alut.

“Kalo waang nandak ikuik, moh balatih jo Ambo,” paket Alut.



Silat memiliki banyak manfaat untuk kesehatan.


Silek banyak manfaat e ka kasehaten.

Memaksimalkan oksigen dalam tubuh dengan mengatur pernafasan.

Mamaksimalen oksigen dalam tubuh ngen maatue hangok.

Latihan olah nafas dapat meningkatkan kekuatan tenaga dalam.

Ngen tiok hari awak latihan olah hangok dapek maningkeken kakuaten tanago dalam.



“Nah, silat di kampung kita sudah menjadi tradisi turun temurun, jadi tidak ada salahnya kita berlatih silat.”

“Nah, silek di kampung kito alah manjadi tradisi, jadi ndakdo salah e kito balatih silek.”

Apakah berburu biji para dan silat ada di kampungmu?

Apakah baburu anak saben jo silek ado di kampung kalien?



BIODATA TIM PENYUSUN

Penulis dan Ilustrator

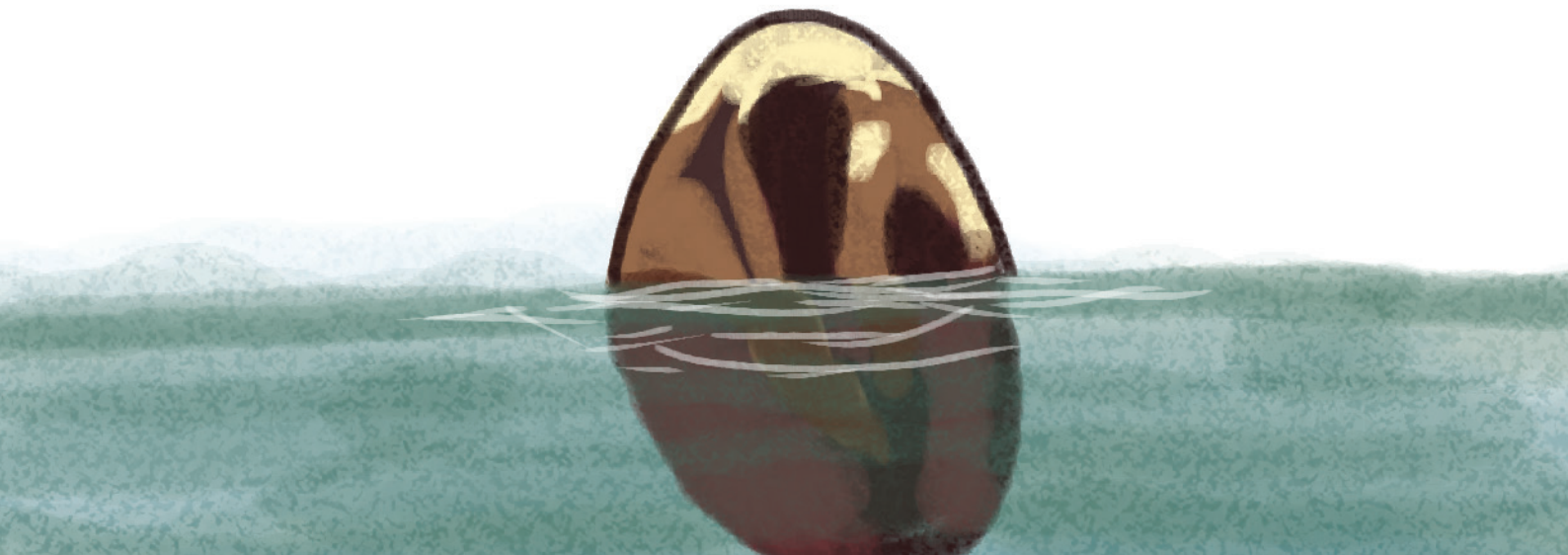
Nama : Decky R Risakotta
Alamat : Langung, Meureubo, Aceh Barat
Pos-el : kerempeng12@gmail.com

Pengalih Bahasa

Nama : Rika Kustina, M.Pd.
Alamat : Kajhu, Baitussalam, Aceh Besar
Pos-el : rikakustina@gmail.com

Penyunting

Nama : Firman Parlindungan, S.Pd., M.Pd., Ph.D.
Alamat : Meulaboh, Aceh Barat
Pos-el : firman@utu.ac.id





ISBN 978-623-112-418-0 (PDF)



9 786231 124180